

中医术语双语词典对比研究

刘娜 马珊 付巧

【摘要】 中医双语词典与中医英译是互补的,互相促进的,但是中医英译历来各行其是,以至于必须要采取一套标准化方案来规定术语的英译。本文通过对两套标准化方案及两本汉英双语词典,从中医基本名词术语英译方面进行对比分析,指出中医术语英译标准化方案与中医双语词典的应用对象应根据原文风格区别对待,同时有必要发行一套通用汉英中医词典及与之对照的英汉中医词典,这样,中、西方在中医交流方面才会逐渐消除隔阂。

【关键词】 中医术语英译; 标准化; 中医双语词典

【中图分类号】 H315.9 **【文献标识码】** A doi:10.3969/j.issn.1674-1749.2016.04.035

中医走向世界的目的是为了与世界各民族的医学相结合,达到治病救人的目的。故此,准确地翻译中医药文献是中医国际化的首要任务。目前,种类繁多的中医双语词典及两套中医名词术语英译标准化方案为中医翻译提供了便捷的参考工具,然而,在翻译实践中分歧现象依然存在,原因值得令人思考。笔者通过对比两部具有代表性的中医双语词典及两套标准化方案中几个基本中医术语的英译,探讨中医名词术语翻译过程中意见不一致的根源,提出解决中医名词术语英译争论的一些意见,现总结如下。

基金项目: 陕西省社会科学基金(2014J21)

作者单位: 712046 咸阳,陕西中医药大学外语学院(刘娜);陕西师范大学外语学院(马珊、付巧)

作者简介: 刘娜(1980-),女,硕士,讲师。研究方向: 中医翻译。E-mail: 532056248@qq.com

1 中医术语在英译过程中存在如下问题

翻译是人类交流过程中最复杂的事情之一,中医英译因为涉及语言国情方面的知识更显复杂。郭建中引用美国著名翻译理论家尤金·奈达的观点,各种语言具有同等的表达力,同时他也承认语言存在表达形式上的差异,不同语系两种语言之间的翻译要比同一语系两种语言之间的翻译要难得多^[1]。汉藏语系和印欧语系之间的符号转换涉及更多的是文化差异问题。在对中医文献英译的过程中,中医术语英译一直是关键性的问题。主要原因有:(1)由于古汉语的语义、语法体系不同于现代汉语,翻译过程中经过两次语码转化,信息的缺失和遗漏是不可避免的;(2)译者主体性的差异和背景不同,翻译时必然会按照个人理解来翻译,所以对某些术语的理解往往会存在差异;(3)中医与现代医学理论

体系不同,中医的理论体系是以阴阳、经脉等为基础,现代医学的理论体系是以解剖学、组织细胞学等为基础。前者是从整体的角度阐释人体的生理和病理现象,进而确定疾病的诊治和预防,后者则是从微观的角度创建并推动医学发展。所以,中医学和现代医学对于某些脏器的功能或疾病的名称涵盖范围不同,这为翻译带来一定难度。

正因为如此,中医英译一直以来可谓“百花齐放,各家学说”。有译者曾提倡借用现代医学词汇来翻译中医名词术语,甚或建议采用拉丁词缀仿造像“acupoint”这样的英译词汇,其理由是强调译语应具科学性;也有译者提出采用直译加音译的方法来忠实地反映中医术语概念和特殊性;还有一些译者采取编译的方法,对中医核心词汇进行翻译,仅以《内经》为例,笔者手头现有的英译版本达十余种,其中全译本就有两个版本,节译和编译版本则更多。

2 两套标准化方案在实施的过程中存在译文不一致问题

根据译文特点,主要有以《中医基本名词术语中英对照国际标准》(以下简称为《标准》)(2008 年人民卫生出版社)为代表的规定性词典及《实用英文中医词典》(2002 年人民卫生出版社)为代表的描写性词典。

两套方案是不同组织、不同地区中医专业人员针对各自使用范围研究的成果,《标准》是世界中医药学会联合会中来自 68 个国家和地区的 200 多位专家合作的成果,向其各国会员组织(55 个国家及地区的 174 个成员组织)推荐使用,《WHO 西太平洋地区传统医学名词术语国际标准》(以下简称《国际标准》)由世界卫生组织西太区办事处组织 8 个成员国的 22 位专家审议,主要应用对象为包括中国、韩国、日本在内的西太平洋地区具有传统医学的国家。两套标准化方案均以常用术语为收录词汇原则,且根据专业对术语进行分类,收词量都在 4000 左右,均坚持“对应性”这一翻译原则,《标准》尤其提到“同一性”原则,翻译方法都以直译为主,肯定了用现代医学术语翻译的必要性。具体异同以几个中医术语译文为例,参见表 1。

从译文接受者的角度来看,其中的“任脉”,《标准》英译成“conception vessel”,是明显的误译。“任”是“指导”或“委任”之意,任脉的功能是统摄阴脉,译作“directing vessel”,会更达意贴切。就原语读者而言,“脉”译为“vessel”(血管),又是误译,应该改译为“channel 或 meridian”较为合适。“冲脉”的翻译从当初的 chongmai 到后来的 Flush Vessel (FV),最后才有了“Throughfare Vessel (TV)”的英译形式。仅就上文列举的术语,两套方案中至少有三个的译文是不同的,所以,中医名词术语翻译的标准化过程也是一个不断修订、更正的过程,5~10 年修订一次会更合理。

最初,笔者与许多同行一样,在对中医一知半解时,也将该标准化方案捧为至宝,翻译查阅时不假思索进行引用。经过多年对中医知识的深入接触后,特别在反复研读《内经》后,深感中华文化博大精深,尤其是中国民族文化中的古汉语,集哲学、美学、语义学为一体,中医术语英译几乎无法用

规定性翻译方法来表达其中丰富的内涵。笔者认为,推向世界的中医药和传统中医应加以区别对待。中医走向世界,目的是与现代医学结合,推广其毒副作用小、疗效优和独特医学知识。因此,侧重医理方面的文献可以按照标准化方案来翻译。中医经典文献的翻译,要有所保留,以彰显民族的文化特色,如文学性较强的《黄帝内经》在翻译时就不能完全根据《标准》进行翻译。

表 1 两套标准翻译中医术语异同比较

	中医基本名词术语中英对照国际标准	WHO 西太平洋地区传统医学名词术语国际标准
阴阳	yin and yang, yin-yang	yin and yang
气	Qi	qi
神	Spirit, vitality, mental activity	mind, spirit, vitality
精	Essence, semen	essence
五脏	five-zang organs	five viscera
六腑	six-fu organs	six-bowls
天癸	Tianguai	heavenly tenth
任脉	conception vessel (CV)	conception vessel (CV)
冲脉	thoroughfare vessel (TV)	thoroughfare vessel

目前中医药翻译界之所以各行其是,相关词典书的编纂标准不统一是最重要的原因之一。要使国内的中医药名词术语的翻译日趋完善统一,同时又能被译文读者所接受和理解,笔者认为出版一部内容全面、译文统一、具有高度权威性的中医药名词术语双语词典,是最好的捷径。

3 中医术语双语词典在中医英译事业中发挥的作用及面临的问题

3.1 中医双语词典推动了中医英译事业的发展

一般而言,当知识体系由某一语言系统传至另一语言系统时,双语词典可发挥多样性功能,正值传播初期传入方的对应词汇尚待确立时,双语词典就是一套由翻译人员向本学术领域提供的一系列可供领域范围内所有成员使用的译入语词汇^[2]。中医药走向世界推动了中医对外交流和翻译活动的蓬勃发展,各种形式的翻译活动又催生了中医药术语双(多)语词典纷纷问世。这些中医药术语双(多)语词典的大量出版又为翻译活动提供了有力的工具,有助于翻译活动的进一步广泛开展^[3]。狭义而言,双语词典等同于翻译词典,专供翻译人员使用。目前,中医专科词典种类繁多,相应的各科中医双语词典也应运而生,如《汉英双解针灸大辞典》《汉英中医药大辞典》等,不胜枚举。

3.2 现行中医双语词典在使用过程中凸显出的问题

就词典的宏观结构而言,各词典收词原则基本是按照中医学基础理论、中药方剂和临床诊治等用途收录,中医基础理论基本名词术语主要涵盖中国古代哲学概念特点的阴阳五行学说、中医特有的生理学的藏象学说和气血津液与精气神、极具中医特色的经络腧穴和中医病理学的病因病机等方面。就词典的微观结构而言,各词典区别主要体现在收词

量、检索方法及释义等方面,而释义原则的差异是造成术语英译混乱的一个重要因素。

此外,中医药双语词典与一般专科双语词典的编纂又有所不同,许多中医术语在英语中并无固定指称,因而一个术语,有的双语中医药词典少则给出一个释义,多则二十多个释义。个别词典中,古代中医用语与现代用语未作区分,检索方法各异,例如《实用汉英中医词典》(张奇文,山东科学技术出版社,2001)按照汉字笔画检索,《简明汉英黄帝内经词典》(李照国,人民卫生出版社,2011)采取拼音检索,《新编汉英中医药分类词典》(谢竹藩,外文出版社,2002)则按照中医术语分类进行检索。重复性编纂越来越多,耗时费力,缺乏针对性。

现已面世的众多汉英中医药双语词典,应用对象大多都是国内中医药专业的大学生和中医翻译工作者。那么,对于不通汉语的外国中医爱好者来说,通过一部实用的中医双语词典了解中医基本概念是其中一条途径。下面再以中医核心词汇“精”“气”“神”为例,简要分析两部中医药双语词典对应的英译形式,参见表 2。

表 2 两部中医药双语词典翻译中医术语异同比较

	汉英英汉中医大辞典	汉英双解中医大辞典
精	essential substance, genital essence, the essence of life, the reproductive essence	essence of life (释文参见原书)
气	nutrient flowing in the body, qi (qi-energy), vital energy, vital-qi	Qi (释文参见原书)
神	Mentality, mind, spirit, vitality	vitality (释文参见原书)

《汉英双解中医大辞典》(原一祥,人民卫生出版社,1997)侧重规定性,虽然对于“精、气、神”给出了一个义项,但是在释文中解释了该词目的内涵意义。《汉英英汉中医大辞典》(郑凤钦,天津大学出版社,1994)直接给出几个义项,让读者自己选择,由此看来,某些中医术语的释义无法遵从科学术语的“单义性”原则,让词典使用者难以取舍。

中医双语词典是否需要释文也是个具有争议性的问题。《实用英文中医辞典》(2002)与《汉英双解中医大辞典》(1997)以较为准确的释文,揭示了中医术语的内涵。《中医汉英英汉大辞典》(1994)则只提供译文,笔者认为,词典有无译文视词典使用者而定,释文详细的词典适用于中医初学者,无释文词典适用于从事中医翻译的专业人员。有学者提出双语专科词典的释文应遵从针对性、实用性和相关性原则。笔者认为,对于中医双语词典而言,英汉和汉英词典最起码要做到有一定的对应性。

中医术语词目的确定应遵从什么样的原则也是一个需要探讨的问题,例如,“经脉者,所以行血气而营阴阳,濡筋骨,利关节者也”,是《简明汉英黄帝内经词典》(2011)中的一个词条,20 个汉字,但其所录入的最短的词目如“神”仅一个汉字。所以,中医双语词典的词目的确立原则还有待于专

家学者进一步探讨,最好形成一套统一规范的体系。

4 结语

中医名词术语一旦标准化就会面临某些内涵意义的丧失,因为标准化方案在强调对等的原则下只给出术语对应的英文释义。因此,标准化方案适合中医专业人员,如中医翻译者,中医务工作者等。真正让中医走向世界,为全世界普通大众所了解运用,有必要发行一部通用汉英中医词典及与之对照的英汉中医词典,这样,中、西方在中医交流方面才会逐渐消除隔阂。正如洪梅博士引用 Giovanni Maciocia 的观点,医务人员面对的重要问题不是如何传达中医语言,而是如何介绍中医的临床经验。中医术语翻译的研究应该注重术语内涵的解读,避免围绕词本身争而论不休^[4]。此外,不能把标准化方案作为翻译所有中医文献的标准,尤其是像《黄帝内经》这样颇具文学色彩的典籍文献,同一个术语的涵义差异较大,不能全部按照一个标准进行翻译。通过对中医术语涵义的统一规范而精确具体的译文解释,才能逐步使国外的读者逐步了解中医的真谛,保持中医的准确性和完整性,因此精炼、准确的释文也应成为中医双语词典不可或缺的一部分。一部适用于中、西方的统一规范的中医双语词典势在必行,其翻译不应以对等为主要原则,如何在词典中准确表达术语的内涵意义并为读者所接受理解是词典编纂要解决的主要问题。具体的细节问题还有待词典编纂者与中医英译人员及中医专业人员的共同努力方能解决。本文对于中医双语词典的研究只是做了一个概述,不足之处在所难免,期待专家学者能在该领域做进一步研究。

参 考 文 献

- [1] 郭建中. 当代美国翻译理论[M]. 武汉:湖北教育出版社, 2002:62.
- [2] 魏迺杰,冯晔. 实用英文中医辞典[M]. 北京:人民卫生出版社,2002:1.
- [3] 黄建华、陈楚祥. 双语词典学导论[M]. 北京:商务印书馆, 2001:11,27.
- [4] 洪梅. 近 30 年中医名词术语英译标准化的历程[D]. 北京:中国中医科学院,2008:72-73.
- [5] 李振吉. 中医基本名词术语中英对照国际标准[M]. 北京:人民卫生出版社,2008:16,26,471
- [6] 世界卫生组织(西太平洋地区). WHO 西太平洋地区传统医学名词术语国际标准[M]. 北京:北京大学医学出版社,2008:13-32.
- [7] 原一祥. 汉英双解中医大辞典[M]. 北京:人民卫生出版社, 1997:,158,750,1061.
- [8] 郑凤钦. 汉英英汉中医大辞典[M]. 天津:天津大学出版社, 1994:350,505.
- [9] 李照国. 简明汉英黄帝内经词典[M]. 北京:人民卫生出版社, 2011:198-199.

(收稿日期:2015-10-20)

(本文编辑:董历华)